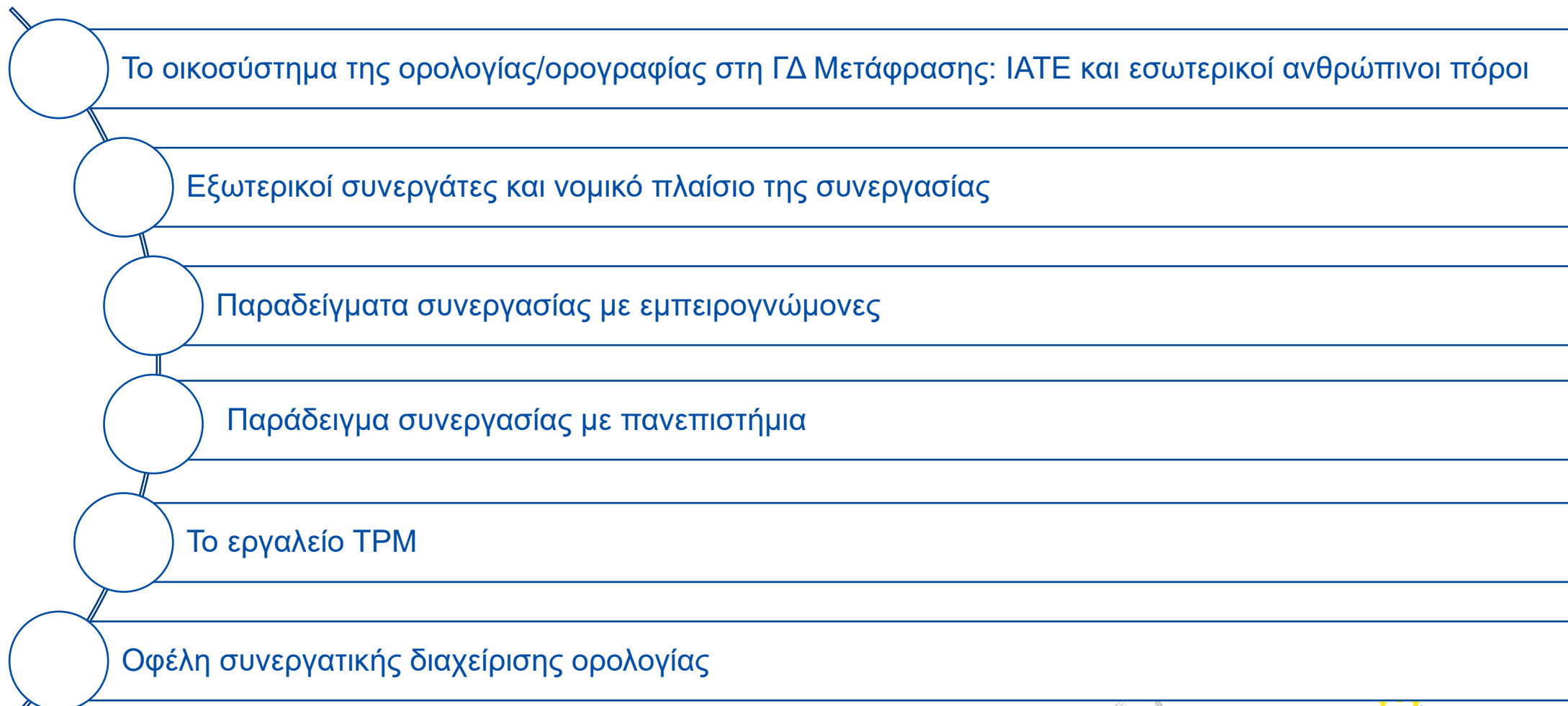


Συνεργασία με στόχο την ορολογική ακρίβεια: εμπλουτισμός της ΙΑΤΕ με τη συμβολή εξειδικευμένων εμπειρογνομώνων και πανεπιστημίων

- Χρυσούλα Δουδουλακάκη, ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Ελπίδα Λουπάκη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Περιεχόμενα



Last queries Standard view Interpreters' view

Search

Reset Search settings

Open expanded search

Source language

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Target language

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

Searches last week

DGT
742 373

Number of terms

6 515 762

* including redirections

Number of entries

592 026

Modifications last week

18 063

New terms last week

2 873

Terms deleted last week

2 497

About IATE

IATE (**Interactive Terminology for Europe**) is the EU's terminology management system. EU institutions and bodies have used it to collect, disseminate and manage terminology since 2004. The project was launched in 1999 with the aim of providing a web-based infrastructure for all EU terminology resources, thus enhancing the availability and standardisation of their contents.

About IATE

FAQ

Download IATE

IATE brochure

Find out more about the IATE search

Standard view

Interpreters' view

Search by collection + Download IATE

Εσωτερικοί ανθρώπινοι πόροι και μέσα συνεργασίας

- Δύο ορολόγοι πλήρους απασχόλησης, μία από τη μονάδα των Βρυξελλών και μία από τη μονάδα του Λουξεμβούργου
- Υπηρεσιακή ηλεκτρονική θυρίδα και πλατφόρμα SharePoint μέσω των οποίων παρέχεται ορολογική υποστήριξη: υποβολή ορολογικών ερωτημάτων από τους μεταφραστές



- *Επιχειρησιακές ομάδες ορολογίας του Ελληνικού Τμήματος, μία στις Βρυξέλλες και μία στο Λουξεμβούργο*
- *Διοργανική Ομάδα Τυποποίησης Ορολογίας (ΟΤΟ), στην οποία συμμετέχουν εκπρόσωποι όλων των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης*
- *Ασκούμενοι που συνεπικουρούν στο ορολογικό έργο μετά από σχετική εκπαίδευσή τους*

Εξωτερικοί ανθρώπινοι πόροι



- *Εξωτερικοί εμπειρογνώμονες που συνεισφέρουν εθελοντικά στο ορολογικό μας έργο*
- *Διδακτικό προσωπικό πανεπιστημίων στους οποίους ανατίθεται με αμοιβή η εκτέλεση ορολογικών έργων σε πολύ εξειδικευμένα θεματικά πεδία*

Εξωτερικοί ανθρώπινοι πόροι



- Φοιτητές και διδακτικό προσωπικό που εργάζονται στο πλαίσιο του EMT
- Όλοι οι Έλληνες μεταφραστές - εξωτερικοί συνεργάτες μας (*freelancers*) που μοχθούν καθημερινά για την εξεύρεση της σωστής απόδοσης ενός ξένου όρου στα ελληνικά

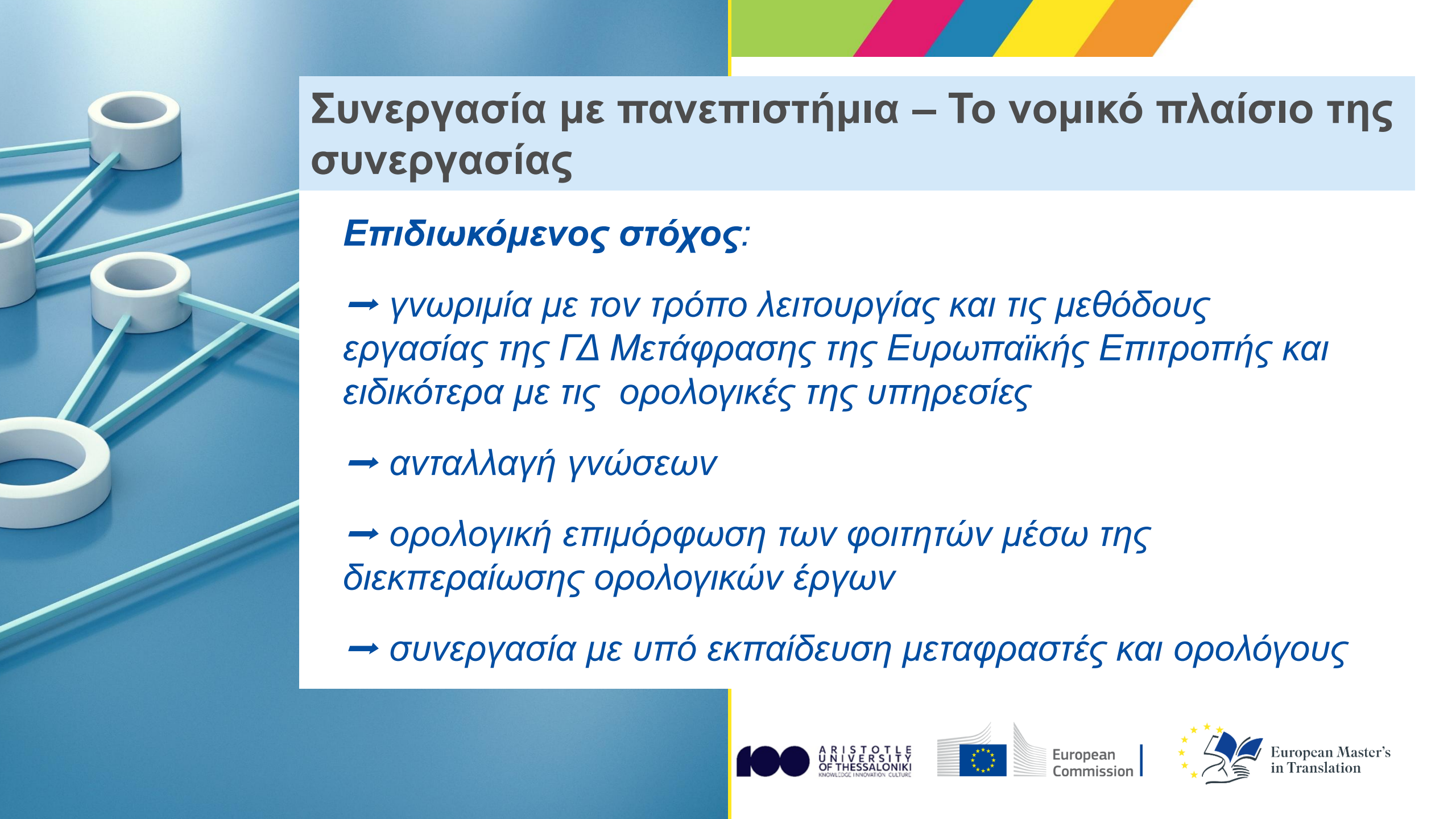
Συνεργασία με εξωτερικούς εμπειρογνώμονες

Εναρκτήριο λάκτισμα της διευρυμένης συνεργασίας μας με εξωτερικούς εμπειρογνώμονες

Διοργάνωση διημερίδας με τίτλο:

- **Ορολογία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και Δημόσιοι Φορείς**, Πέμπτη 23 Ιανουαρίου 2025, και
- **Ορολογία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και Δημόσια Διοίκηση**, Παρασκευή 24 Ιανουαρίου 2025
- Αίθουσα εκδηλώσεων Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, Αθήνα
- Κατάρτιση καταλόγων με τα ονοματεπώνυμα και τα στοιχεία επικοινωνίας, το πεδίο ειδίκευσης και τον φορέα/πανεπιστήμιο/υπουργείο όπου απασχολούνται.





Συνεργασία με πανεπιστήμια – Το νομικό πλαίσιο της συνεργασίας

Επιδιωκόμενος στόχος:

- γνωριμία με τον τρόπο λειτουργίας και τις μεθόδους εργασίας της ΓΔ Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και ειδικότερα με τις ορολογικές της υπηρεσίες
- ανταλλαγή γνώσεων
- ορολογική επιμόρφωση των φοιτητών μέσω της διεκπεραίωσης ορολογικών έργων
- συνεργασία με υπό εκπαίδευση μεταφραστές και ορολόγους

Το ειδικό **νομικό πλαίσιο** της συνεργασίας:

✓ **η συμφωνία-πλαίσιο και το παράρτημά της:** ο εκπρόσωπος του πανεπιστημίου, η μονάδα υποδοχής της ΓΔ Μετάφρασης (Προϊστάμενος Γλωσσικού Τμήματος), οι συμμετέχοντες φοιτητές και διδακτικό προσωπικό υπογράφουν

α) τη συμφωνία-πλαίσιο

β) το παράρτημά της, στο οποίο παρέχεται σύντομη περιγραφή του έργου και των παραδοτέων του, ορίζεται η διάρκεια διεκπεραίωσής του, η ακολουθούμενη μεθοδολογία, πρακτικά οργανωτικά θέματα, κ.λπ.

✓ **δήλωση περί ιδιωτικότητας**

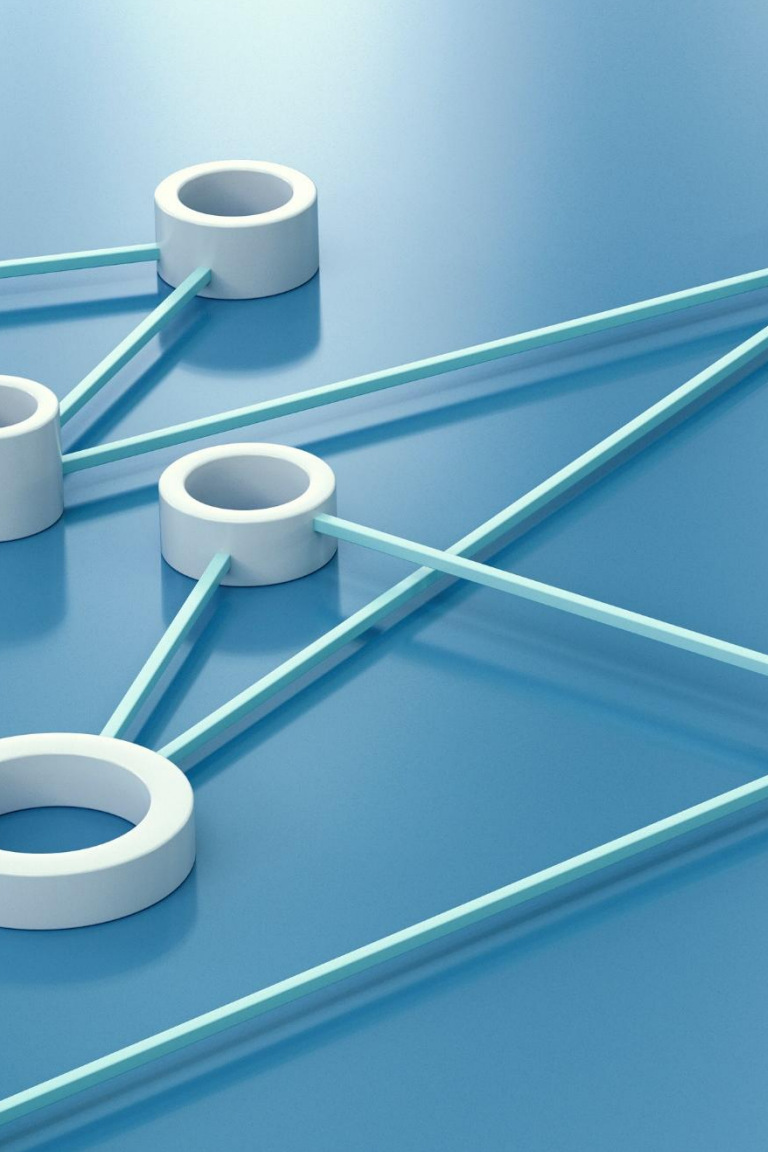


*Η συνεργασία **στην πράξη**:*

- *Η μονάδα Knowledge Management Unit (R.3) έχει καθοριστικό ρόλο στην επιλογή κατάλληλων ακαδημαϊκών συνεργατών στο πλαίσιο του European Master's in Translation (EMT) Network*
- *Το γλωσσικό τμήμα/μονάδα υποδοχής της ΓΔ Μετάφρασης συνεργάζεται με το εκάστοτε πανεπιστήμιο για τον προσδιορισμό των λεπτομερειών του έργου κοινού ενδιαφέροντος*
- *Η ΓΔ Μετάφρασης δεν παρέχει αμοιβή, επιστροφή δαπανών, εξοπλισμό ή ασφαλιστική κάλυψη στους συμμετέχοντες*

- 
- Η διάρκεια της συνεργασίας είναι δύο έτη με δυνατότητα ανανέωσης
 - Για κάθε έργο ορίζεται υπεύθυνος/-η επικοινωνίας της ΓΔ Μετάφρασης για την καθοδήγηση των συμμετεχόντων ώστε να διασφαλίζεται η ομαλή εκτέλεση των εργασιών
 - Κάθε έργο περιλαμβάνει συγκεκριμένο αριθμό δελτίων. Η επεξεργασία των όρων πραγματοποιείται απευθείας στο περιβάλλον της IATE μέσω του TPM (Terminology Projects Module).

- 
- Κατά την εκπόνηση των δελτίων οι συμμετέχοντες οφείλουν να συμμορφώνονται με τους κανόνες του εγχειριδίου της IATE (IATE Handbook - User's Handbook) και ειδικότερα με την ελληνική εκδοχή αυτού: «Εγχειρίδιο IATE, Ειδικό παράρτημα – Ελληνικά»
 - Οι συμμετέχοντες οφείλουν να συμμορφώνονται με τους ισχύοντες κανόνες εμπιστευτικότητας, ακόμη και μετά το πέρας της συνεργασίας τους

- 
- 
- *Η συμμετοχή στην εν λόγω συνεργασία δεν εξασφαλίζει κάποιο δικαίωμα για μελλοντική πρόσληψη στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή*
 - *Μετά την ολοκλήρωση του έργου παρέχεται πιστοποιητικό και/ή συστατική επιστολή*
 - *Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι κάτοχος των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας των παραδοτέων*

- 
- Τα παραδοτέα υπόκεινται στους όρους της άδειας «*Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license*». Η εν λόγω άδεια παρέχει τη δυνατότητα χρήσης περιεχομένου με αναφορά της πηγής.

Κριτήρια επιλεξιμότητας των πανεπιστημίων

- ✓ πανεπιστήμια της **ΕΕ**
- ✓ πανεπιστήμια-μέλη του δικτύου *EMT* (*European Master's in Translation* / δίκτυο ευρωπαϊκών μεταπτυχιακών σπουδών στη μετάφραση), στα οποία δίνεται προτεραιότητα

Κριτήρια επιλεξιμότητας των πανεπιστημίων

- πανεπιστήμια **τρίτων χωρών**
- υποψηφίων προς ένταξη χωρών
- δυνάμει υποψηφίων χωρών
- χωρών του Ευρωπαϊκού Οικονομικού Χώρου (ΕΟΧ): Ισλανδία, Λίχτενσταϊν και Νορβηγία
- χωρών της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας (European Neighbourhood Policy):
- Ανατολική γειτονία: Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Μολδαβία και Ουκρανία
- Νότια γειτονία: Αλγερία, Αίγυπτος, Ισραήλ, Ιορδανία, Λίβανος, Λιβύη, Μαρόκο, Παλαιστίνη, Συρία και Τυνησία

Παράδειγμα συνεργασίας της ΓΔΜ με τα πανεπιστημιακά ιδρύματα: ΑΠΘ, 2023-2024

Ταυτότητα της ορολογικής συνεργασίας

Ακαδημαϊκό έτος	2023-24
Εταίροι	ΑΠΘ, ΔΠΜΣ Διερμηνεία και Μετάφραση, ειδίκευση Μετάφραση & ΓΔΜ της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, Ελληνική Μονάδα
Θεσμικό Πλαίσιο	Πρόγραμμα «Remote Terminology Projects»
Συνεργατικό εργαλείο	Terminology Projects Module (TPM)
Θεματικά πεδία	COVID-19 & κλωστοϋφαντουργία
Στόχος της ορολογικής συνεργασίας	Επικαιροποίηση και εμπλουτισμός ορολογικών δεδομένων στη διοργανική βάση ορολογίας IATE
Συμμετέχοντες	3 μεταπτυχιακές φοιτήτριες, 2 ορολόγοι της ΓΔΜ & ειδικοί των 2 πεδίων
Παραδοτέα	120 ορολογικά δελτία για το ζεύγος γλωσσών EN-EL

Τρόπος συνεργασίας: κάποια ερωτήματα

1. Τρόπος συνεργασίας (σύγχρονη ή ασύγχρονη)
2. Μέγεθος ορολογικής ομάδας (μικρό ή μεγάλο)
3. Μεθοδολογία ορολογικής εργασίας
4. Διαθεσιμότητα των συμμετεχόντων
5. Εργαλεία
6. Πρόσβαση στο περιεχόμενο (ανοικτή ή κλειστή)
7. Τρόποι επικοινωνίας (προφορικής ή γραπτής)
8. Κατανομή εργασιών
9. Διάρκεια συνεργασίας
10. Απώτερος σκοπός της συνεργασίας
11. Γλώσσα επικοινωνίας, γλώσσα ορολογικής εργασίας

Εκπαιδευτικοί στόχοι για το ΑΠΘ

Παροχή ενός **αυθεντικού περιβάλλοντος εργασίας** που θα αποτυπώνει τις **αληθινές συνθήκες χρήσης** της ορολογίας

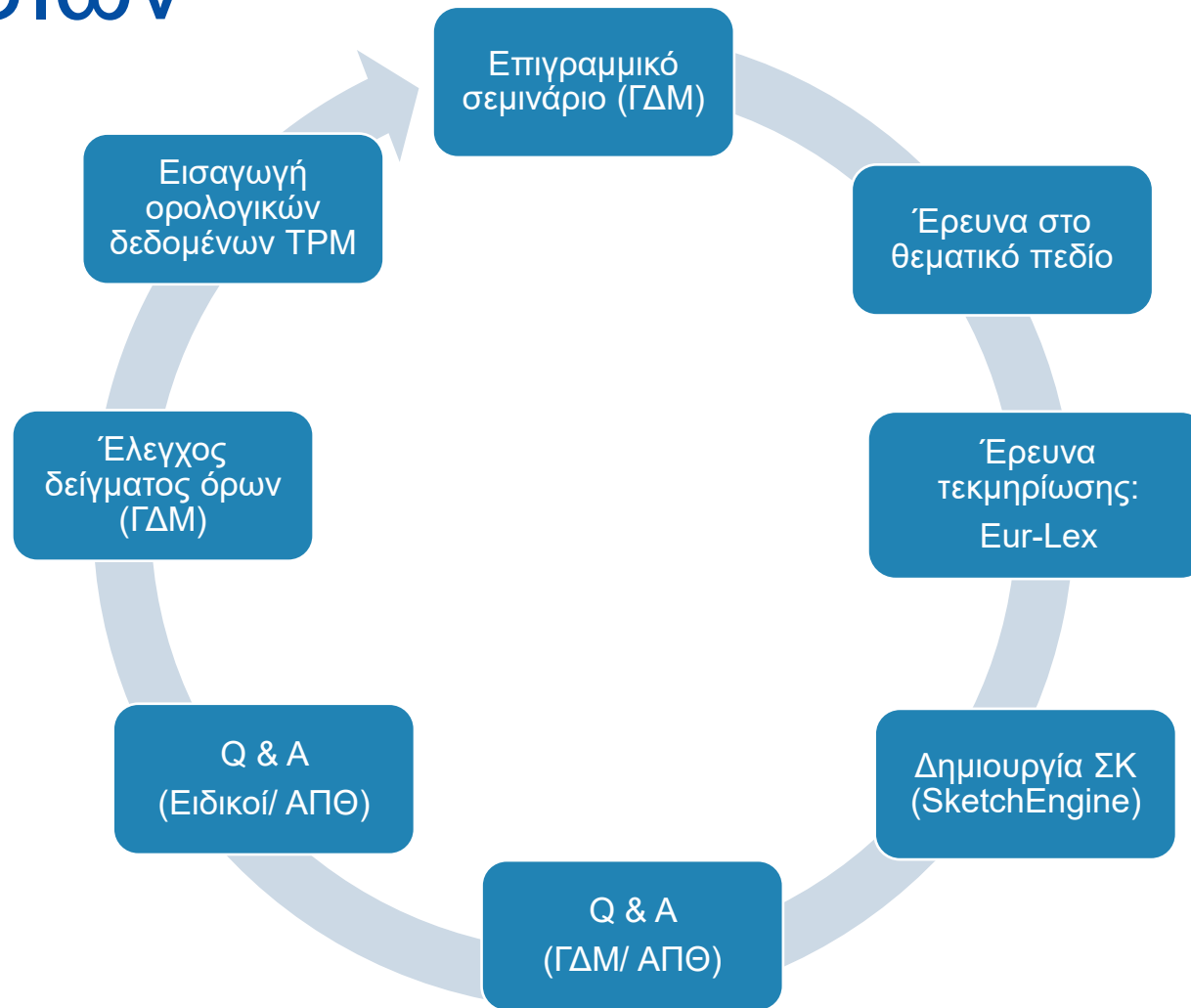
Διεξαγωγή **δραστηριοτήτων διαχείρισης και εμπλουτισμού** των ορολογικών δεδομένων, ακολουθώντας τις **οδηγίες** των ορολόγων της ΓΔΜ και αξιοποιώντας τα **έγγραφα αναφοράς**

Πρόσβαση στην **εξειδικευμένη γνώση** χάρη στην επαφή των φοιτητών με τους επαγγελματίες ορολόγους και τους ειδικούς του πεδίου

Απόκτηση **θεματικών γνώσεων** για τα πεδία της ορολογικής έρευνας

Εξοικείωση με τα **εργαλεία διαχείρισης ορολογικών δεδομένων**

Ροή εργασιών



Παρουσίαση του συνεργατικού εργαλείου

The screenshot shows the IATE website interface. At the top, there is a blue header with the IATE logo (three stars and the text 'iate European Union terminology'), a search icon, an information icon, a language selector set to 'en', and a user profile for 'Elpida LOUPAKI (Guest User)'. Below the header, there are three tabs: 'Documentation' (selected), 'Central statistics', and 'Release notes'. The main content area features the IATE logo again, followed by two columns of links. The left column, titled 'Find out more about IATE', includes links for 'About IATE', 'FAQ', 'IATE brochure', and 'IATE Annual Activity Report'. The right column, titled 'Find out more about the IATE search', includes links for 'Standard view', 'Interpreters' view', and 'Search by collection + Download IATE'. To the right of these columns is a box for 'Online help' with a document icon, stating that users can refer to the new IATE Online Help for detailed information and best practices, and noting that content for internal users is still being transferred. Next to this box is a QR code. At the bottom of the page, there is a footer with the text 'IATE: bringing terminology work to the next step'.

TPM =

**Terminology
Projects Module**

Τι είναι το TPM;

[IATE Online Help](#) > [Terminology projects \(*\)](#)

Terminology projects (*)

The terminology projects section is meant for the various actors involved in terminology projects: this includes, among others, terminology coordinators, internal and external terminologists, and national experts.

The [Terminology Projects Module \(TPM\)](#)  allows users with sufficient rights to manage terminology projects during their lifecycle directly in IATE, i.e. store project metadata, manage entries and candidates, assign work to internal and external users, and monitor progress and completion of related tasks.

External collaborators can consult their [dedicated handbook](#).

- Απευθείας πρόσβαση στους όρους
- Οδηγίες αναφορικά με το σχέδιο ορολογίας, τα διπλότυπα, κ.ά.

Διαχείριση αναθέσεων

Project info My assigned entries External forum								
Results 1-2								
Filter by status: new ongoing done [Export table]								
Entry ID	Domains	Anchor	Term (Anchor language)	Assignments	Assignment notes	Duplicates	Related entries	Comments
★ 844651	energy policy biotechnology 48 TRANSPORT 66 ENERGY soft energy	en	biofuel	☐ de ☐ For Completion Ongoing Due date: 30.4.2022 [Open a forum discussion]	de Add notes			Please check the reference of the definition in your language
★ 922133	international agreement 52 ENVIRONMENT 6811 chemistry	en	Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants Stockholm Convention	☐ de ☐ For Completion Ongoing Due date: 30.4.2022 [Open a forum discussion]	de Add notes		844651	

Πρόσβαση στις κατηγορίες δεδομένων στο TPM

IATE ID: 1390577

Domain:

52 ENVIRONMENT

Domain note: waste treatment:centres and plants

Owner:

COM

- Επίπεδο Ανεξάρτητο της Γλώσσας (LIL) – **δεν επιτρέπεται η πρόσβαση**
- Επίπεδο Γλώσσας (LL) – ανοικτό επίπεδο
- Επίπεδο όρου (TL) – ανοικτό επίπεδο

Παραδείγματα παραδοτέων

★ IATE ID: 3599465

Domain: health policy [SOCIAL QUESTIONS > health]
epidemic [SOCIAL QUESTIONS > health > illness]

Origins:
Origin: (EU) European Union

Cross-references:
is related to: 3593025 EU Digital COVID Certificate • 3593184 test certificate • 3593185 certificate of recovery • 3593227 vaccination certificate

Owner: COM

cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sv la mul

el

Definition: έγγραφο που επιβεβαιώνει τον εμβολιασμό, το αρνητικό αποτέλεσμα εξέτασης ή τη νόσηση καθώς και την ανάρρωση από προηγούμενη μόλυνση από τον ιό της νόσου COVID-19

* Definition reference: Κανονισμός (ΕΕ) 2021/953 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 14ης Ιουνίου 2021, σχετικά με πλαίσιο για την έκδοση, την επαλήθευση και την αποδοχή διαλειτουργικών πιστοποιητικών εμβολιασμού κατά της COVID-19, διαγνωστικού της εξέτασης και ανάρρωσης από αυτή (Ψηφιακό Πιστοποιητικό COVID της ΕΕ) με σκοπό να διευκολυνθεί η ελεύθερη κυκλοφορία κατά τη διάρκεια της πανδημίας της COVID-19

Owner: COM

Term: πιστοποιητικό εμβολιασμού, διαγνωστικού ελέγχου και ανάρρωσης

Source language ▼ Target language ▼

1

Results 1-1/1

certificates on vaccination, testing and recovery" en,la,mul > el,es,it,la,mul Search in fields (source): Term

Showing type: All words Search by term types (source): All term types Entry status: not raw

View this entry: 3599465 European Union

health policy [SOCIAL QUESTIONS, health]
epidemic [SOCIAL QUESTIONS, health, illness]

en	vaccination, test and recovery certificates	★★★	@ ?
	certificates on vaccination, testing and recovery DEPRECATED	★★★	@ ?
el	πιστοποιητικό εμβολιασμού, διαγνωστικού ελέγχου και ανάρρωσης	★★★	@ ?
	πιστοποιητικά εμβολιασμού, εξέτασης και ανάρρωσης DEPRECATED	★★★	@ ?
es	certificados de vacunación, de prueba diagnóstica y de recuperación	★★★	@ ?
it	certificati di vaccinazione, di test e di guarigione	★★★	@ ?

Results 1-1/1

Results per page:

Παραδείγματα παραδοτέων

late European Union terminology

Send us feedback on this entry

Collapse all Expand all Print Side-by-side

★ IATE ID: 1577530

Domain: **textile industry** [INDUSTRY > leather and textile industries]
textile plant [AGRI-FOODSTUFFS > plant product]

Owner: COM

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl
sl sv la mul

el

Definition: μεγάλης αντοχής γυαλιστερή υφάνσιμη ίνα λαμβανόμενη από το στέλεχος των φυτών *Corchorus olitorius* και *Corchorus capsularis*

* Definition reference: COM-EL με βάση: Κανονισμός (ΕΕ) αριθ. 1007/2011 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 27ης Σεπτεμβρίου 2011, για τις ονομασίες των υφανσίμων ινών και τη συναφή επισήμανση και τη σήμανση της σύνθεσης των ινών των κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων και την κατάργηση της οδηγίας 73/44/ΕΟΚ του Συμβουλίου και των οδηγιών 96/73/ΕΚ και 2008/121/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου

Language Target language

1 2 3 4 →

0/38

a,mul > el,es,it,la,mul Search in fields (source): Term Matching type: All words Search by term types (source): All term types

not raw

This entry: 1577530

industry [INDUSTRY, leather and textile industries]
plant [AGRI-FOODSTUFFS, plant product]

jute	★★★	
γιούτα	PREFERRED ★★★	
ιούτη	OBSOLETE ★★★	
κόρχορος	★★★	
κόρκορος	★★★	

exact results found with your search criteria. Similar results displayed below.

Αξιολόγηση

Ολιστική αξιολόγηση:

1) Διαδοχική και διαρκής

2) Εσωτερική και εξωτερική

3) Προσαρμοσμένη σε συγκεκριμένα κριτήρια:

- Ποιότητα τελικού προϊόντος
- Ικανότητα ικανοποιητικής χρήσης των εργαλείων
- Διαχείριση χρόνου και προθεσμιών
- Ικανότητα κριτικής σκέψης

Πλεονεκτήματα της ορολογικής συνεργασίας για τους φοιτητές του ΔΠΜΣ-ΑΠΘ

Αυθεντικό
περιβάλλον
εργασίας

Εκτέλεση εργασιών
κατόπιν ανάθεσης

Συνεργασία με
ευρωπαϊκούς
θεσμούς

Ανάπτυξη ήπιων
δεξιοτήτων

Ανάπτυξη γνώσεων
στο θεματικό πεδίο

Απόκτηση
γνώσεων
διαχείρισης
ορολογίας

Επιπλέον κίνητρο
για φοιτητές

Αύξηση ορατότητας
φοιτητών σε
επαγγελματικό
επίπεδο

Για περισσότερες πληροφορίες

- **TPM tutorial**
<https://iate.europa.eu/info/tutorials>
- Loupaki, E. & Charalampidou, P. (2025). *L'introduction des pratiques collaboratives dans l'enseignement de la traduction professionnelle: deux études de cas*, Paris: Classiques Garnier.
- Loupaki E. & Rzewuska-Waligora M. (in press). *Investigating Collaborative Terminology Management in professional and academic settings: the case of IATE Terminology Projects Module*



Σας ευχαριστούμε!

ChrysSoula.Doudoulakaki@ec.europa.eu,
eloupaki@frl.auth.gr



32

© European Union 2020

